



**Boletín informativo de la ciudad**

**I G A**



Población de Iga 85,032  
 Población de extranjeros 6,091  
 7.16 % de la población  
**Agosto, 2024**



Guía para la vida cotidiana de los extranjeros

Publicado y editado por Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai e Iga-shi Tabunka Kyōsei-Ka  
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del "Kōhō Iga" y otras publicaciones. Vea los boletines y otras informaciones por la web o facebook.

Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai ☎ 070-4455-4900



Tabunka Kyōsei-Ka ☎ 0595-22-9702



**Información** お知らせ

**Juegos de otros países y Consejería administrativa**

世界の遊びと行政相談

Venga y conozca otras culturas, experimente juegos de otros países en el "Festival de Intercambio Internacional de Iga 2024". Habrá también consultas sobre el servicio público en idioma extranjero, se podrá consultar sobre trámites de la municipalidad, presentar quejas, etc.

**[Fecha]** Domingo 6 de octubre de 10:00 a.m. hasta las 3:00 p.m.

**[Lugar]** Estacionamiento frente al mercado Toretateichi Hizokko

**[Mayores Informes]** Tabunka Kyōsei Ka ☎ 0595-22-9702



**Pedimos su colaboración para una encuesta** アンケートにご協力下さい

Realizaremos una encuesta para los residentes extranjeros mayores de 18 años sobre la convivencia multicultural en la ciudad de Iga. Pedimos atentamente su colaboración respondiendo a través del código QR:

Para más detalles visite nuestro facebook "Tabunka Kyōsei Center".

**[Mayores informes]** Tabunka Kyōsei Ka 0595-22-9702



**Admisiones abiertas para las guarderías a partir del próximo abril**

来春4月からの入園児を募集します

Las personas que en abril de 2025 deseen matricular a sus hijos en las Guarderías o Nintei Kodomo En, deben solicitar la respectiva vacante.

**[Destinado para niños]** De 0 a 5 años, residentes en la ciudad de Iga, cuyos padres por motivos de trabajo necesiten utilizar este servicio.

**[Periodo de inscripción]** del 7 al 31 de Octubre, de 8:30 a 17:00 (excepto sábados, domingos y feriados)

※Si su licencia de maternidad o paternidad termina a mediados del 2025 y desea matricular a sus hijos, también deberá presentar la solicitud de admisión en estas fechas.

**[Lugar de solicitud y distribución]** Guarderías, Nintei Kodomo En, Municipalidad (Hoiku Yōchien Ka), surcusales y Kosodate Shien Center (Centros de apoyo a la crianza de los hijos).

※Los formularios empezarán a ser repartidos desde el día **martes 1 de octubre**.

※Entregar el formulario en la guardería o Nintei kodomo en que desea postular (su primera opción).

※Puede que debido a la situación de la guardería no sea posible conseguir una vacante en la guardería requerida.

**[Mayores informes]** Hoiku Yōchien Ka ☎ 0595-22-9655

**Ueno Tenjin Matsuri**

上野天神祭り

Los días 18, 19 y 20 de octubre se llevará a cabo el "Ueno Tenjin Matsuri". Un evento con más de 400 años de tradición con desfiles de DANJIRI (carros alegóricos) y ONI GYŌRETSU (desfiles tradicionales).

Pedimos su comprensión porque durante estas fechas habrá regulación en el tráfico entre el Ginza Dōri y sus alrededores. Véa más detalles y horarios en la página web oficial del "Ueno Tenjin Matsuri".

**[Mayores Informes]** (Sobre Ueno Tenjin Matsuri)

Ueno Tenjin Matsuri Chiiki Shinkō Jikkō lin kai ☎ 0595-21-0527, Iga Ueno Kankō Kyōkai ☎ 0595-26-7788

(Sobre el transporte público) Kōtsū Senryaku Ka ☎ 0595-22-9663

※El día 18 pedimos por favor, a las personas que residen en la zona Ueno, dejar su basura en el lugar de recolección hasta antes de las 8 a.m. Mayores Informes: Sakura Recycle Center ☎ 0595-20-9272

Impuesto del Mes  
 今月の納税

**Impuesto residencial e Impuesto ambiental 3er. periodo (Shi ken min ze i y Shinrin kankyō ze i)**

**Impuesto del seguro de salud 4to. periodo (kokumin kenkō hoken ze i)**

**[Plazo de pago]** 31 de Octubre

**[Informes]** Shū Zei Ka ☎ 0595-22-9612

# Información お知らせ

## Vacunémonos contra la influenza インフルエンザの予防接種を受けましょう

Los niños pequeños, ancianos y quienes tengan alguna enfermedad crónica, si se contagian con la influenza pueden enfermarse gravemente. Para prevenir la influenza lo mejor es vacunarse.



【Informes】 Kenkō Suishin Ka ☎ 0595-22-9653

	<b>Vacuna para bebés</b>	<b>Vacuna para personas de la tercera edad</b>
<b>Periodo que cubre los gastos</b>	15 de octubre de 2024 hasta el 31 de enero del 2025	
Para las personas	nacidas después del día 2 de abril de 2018 y que sean residentes de la ciudad de Iga.	Para residentes de la ciudad de Iga: ① Con más de 65 años de edad. ② Personas con más de 60 años y menos de 65 años de edad, portadores de carnet de deficiencia categoría 1 o por enfermedad cardíaca, riñón, aparato respiratorio o baja inmunidad.
Llevar	Libreta materno-infantil (boshi techō), seguro de salud	Seguro de salud
Institución médica dentro de la ciudad de Iga	Llame a la institución médica de su preferencia y saque una cita. El valor del auxilio (1.500 yenes) ya estará descontado en el valor que vaya a pagar en la ventanilla del hospital. (Auxilio: hasta 2 dosis)	Llame a la institución médica de su preferencia y saque una cita. Pagar en la ventanilla del hospital 2,000 yenes por la vacuna. ※ Válida sólo 1 dosis
Institución médica fuera de la ciudad de Iga	Si se aplica la vacuna fuera de la ciudad de Iga, deberá solicitar una parte del reembolso por la vacuna aplicada. (Auxilio: 1500 yenes por dosis, hasta 2 dosis)	Si desea vacunarse fuera de la ciudad, comuníquese 2 semanas antes de vacunarse con la sección "Kenkō Suishin Ka". ※ Recibirá un formulario previo de consulta. ※ Se emitirá una carta de solicitud hacia la institución médica que eligió. Aplicada la vacuna, solicite una parte del reembolso por la vacuna aplicada.
Para realizar la solicitud de reembolso presente: <input checked="" type="checkbox"/> Recibo de pago por la vacuna aplicada <input checked="" type="checkbox"/> Libreta del banco 【Periodo de solicitud】 Hasta el viernes 28 de febrero de 2025		

## Vacunémonos contra el covid コロナワクチンを受けましょう

A partir de este año, será subvencionado el coste de la vacuna covid para las **personas mayores de 65 años**. Personas mayores de 65 años o quienes tengan una enfermedad crónica pueden enfermarse gravemente si se contagian con el covid. Por lo que pedimos se vacune.

Periodo	1 de octubre de 2024 hasta el 31 de enero del 2025	Llevar	Seguro de salud o Seguro Myna y Shikaku Kakunin Sho (Certificado de confirmación de Eligibilidad)
Para ciudadanos de la ciudad de Iga	1. Mayores de 65 años 2. Personas mayores de 60 años y menores de 65 años, portadoras del carnet de deficiencia categoría 1, por enfermedad cardíaca, riñón, aparato respiratorio o baja inmunidad.		
Institución médica dentro de la ciudad de Iga	Llame a la institución médica de su preferencia y saque una cita. ※ Válida sólo 1 dosis	【Costo】 2.100 yenes	
Institución médica fuera de la ciudad de Iga	Quienes deseen vacunarse fuera de la ciudad de Iga, deberán comunicarse 2 semanas antes de vacunarse con la sección "Kenkō Suishin Ka". ※ Se le entregará un formulario previo de consulta. ※ Se emitirá una carta de solicitud hacia la institución médica que eligió. Aplicada la vacuna, solicite una parte del reembolso por la vacuna recibida.		
Para realizar la solicitud de reembolso presente: <input checked="" type="checkbox"/> Recibo de pago por la vacuna aplicada <input checked="" type="checkbox"/> Libreta del banco 【Periodo de solicitud】 Hasta el viernes 28 de febrero de 2025			

※ Para más detalles, verifique el "Kōhō Iga" de octubre. 【Mayores informes】 Kenkō Suishin Ka ☎ 0595-22-9653

## Inscripciones para los departamentos de la prefectura

けんえいじゅうたくにゅうきしゅぼしゅう  
< 県営住宅入居者募集 >

La información sobre las vacantes puede verlas directamente en la página web.

Periodo de solicitud: 1 de octubre al 31 de octubre Sorteo: Comienzos de Noviembre

**DEBE CUMPLIR TODOS LOS SIGUIENTES REQUISITOS:**

1. Estar necesitando una vivienda.
2. Tener familia con la que piense vivir junto.
3. Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.
4. En caso de haber vivido en alguna vivienda pública, no debe tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de la comunidad, etc.
5. No estar retrasado en los pagos de impuesto.
6. Tener dos contactos de emergencia en la prefectura de Mie.
7. El solicitante o futuro morador no debe tener conexiones con grupos violentos o pandillas.

**Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (Ken Chōsha).**

【Mayores informes】 Iga Nanbu Fudō Sangyō Kyōdō Kumiai ☎ 059-221-6171



Control del Desarrollo infantil 赤ちゃんの健診と相談



La municipalidad estará enviando un comunicado para los niños que estén en la edad para realizar el control.

**[Informes]**

Control del Desarrollo Infantil ➔ Kodomo Katei Shien Ka ☎ 0595-41-1556 / Consulta Infantil ➔ Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

Control de 1 año y medio	15 de octubre y 5 de noviembre	13:00 a 14:30, Haitopia Iga 4º piso
Control de 3 años medio	3, 24 de octubre y 21 de noviembre	Llevar: libreta mateno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario
Consulta infantil	7, 16, 25 de oct. y 8, 11, 20 de nov.	Sobre medición física, nutrición, etc. Mayores informes consulte la web.

**Emergencias y Asistencia médica**

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【 Departamento clínico 】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1 【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00 / Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

Hospitales	Horario de atención		
	Lun	Mié	Dom y feriados
Okanami ☎0595-21-3135	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
Shimin ☎0595-24-1111	Lun a Vie 17:00 a 8:45	Sáb, Dom y feriados 8:45 a 8:45	
Nabari ☎0595-61-1100	Lun a Vie 17:00 a 8:45	Sáb, Dom y feriados 8:45 a 8:45	

※Todos cierran en la mañana del día siguiente

Octubre						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
※Excepto pediatría		1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Okanami/Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Okanami/Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Shimin	30 Okanami	31 Nabari		

Asesoría y Consultoría 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. La consulta es gratuita.

■Tabunka Kyōsei-ka

【Att.】 Lun.-vier. 8:30-17:00

【Tel.】 0595-22-9702

【Ubicación】

Iga-shi Shijuku chō 3184, 2do piso

■Iga-shi Tabunka Kyōsei Center

【Att.】 Lun.-vier. 9:00-17:00,

2do y 4to dom. 9:00-12:00

【Tel.】 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4F



Facebook

Consulta con especialista legal (Gyōsei Shoshi Sōdan)

【Fecha】 7 de nov. de 13:30 a 16:00

【Lugar】 Tabunka Kyōsei Center

★Debe sacar una cita

【Tel.】 0595-22-9702

【Hora】 Lun.-vier. 9:00-17:00

Información para la vida cotidiana 生活のヒント

Cómo desechar pequeños productos electrónicos que tienen pilas Li-Ion

リチウム電池が入っている小さな電気製品のごみの出し方

Las pilas de Li-Ion, que se utilizan como baterías recargables en los productos electrónicos, se ha convertido en un problema cada vez mayor a nivel nacional, causando incendios al desecharse de forma incorrecta. Debido a que los trabajadores salen lastimados y las instalaciones quedan dañadas, se dificulta la correcta eliminación de la basura.

Siga las instrucciones a continuación al desechar productos electrónicos con pilas Li-Ion:

- 1.No retire la batería Li-Ion de los pequeños productos electrónicos, deséchelos en las cajas de recolección específica que se encuentra en cada "Chiiku Shimin Center", entre otros.
- 2.La forma en como se desechar las pilas de Li-Ion inchadas es variada.

Comuníquese con "Sakura Recycle Center" para recibir orientación sobre la forma correcta de desechar cada pila según el producto o estado.

【Informes】 Sakura Risaikuru Center ☎ 0595-20-9272



### Sasayuri Kyōshitsu

ささゆり教室 ささゆりきょうしつ

Descanso el 19 de octubre

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.

**【Para】** Alumnos entre 5.º de primaria a 3.º de secundaria.

**【Día y hora】**

Sábado 14:00 - 16:00

**【Lugar】** Iga-shi Sōgō

Fukushi Kaikan 2º piso

**【Costo】** 200 yenes / clase

**【Informes】** Iga no Tsutamaru

☎ 0595-23-0912 / 📠 080-3590-7612

### Iga Nihongo no Kai

伊賀日本語の会 いが にほんごのかい

Descanso el 19 de octubre

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei (JLPT).

**【Días y horarios】**

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

**【Ubicación】** Iga-shi Sōgō

Fukushi Kaikan 2º piso

**【Costo】** 200 yenes / clase

**【Informes】** Iga Nihongo no Kai

Jimukyoku 📠 090-3425-7099

### Kanji Kyoushitsu

漢字教室 かんじきょうしつ

Descanso el 30 de octubre

Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida.

※Es necesario inscribirse.

**【Día y hora】**

Miércoles 15:30 -16:30

**【Para】**

Alumnos entre 1.º - 4.º de primaria

**【Ubicación】** Haitopia Iga 4.º piso

**【Costo】** 200 yenes / mes

**【Informes】** Kokusai Kōryū Kyōkai

📠 070-4455-4900

Para obtener más detalles sobre los cursos comuníquese con nosotros, verifique el facebook o la pág. web

## Avisos お知らせ

### Semana de la lectura de otoño

あき どくしよゆうかん  
秋の読書週間

Del 27 de oct. hasta el 9 de nov. se celebra la "semana de la lectura de otoño".

Debido al desarrollo de los medios electrónicos el flujo de información a nivel mundial ha cambiado drásticamente. Sin embargo los libros continúan desempeñando un papel importante, enriqueciendo y desarrollando la imaginación del ser humano.

La biblioteca dispone de libros digitales a los que puede acceder desde internet mediante su celular, pc o tablet.

Aproveche la semana de la lectura y disfrute de los libros de su preferencia.

**【Informes】** Shōgai Gakushu Ka ☎ 0595-22-9679



### Salario mínimo en la prefectura de Mie

みえけん さいていちんぎん  
三重県の最低賃金

A partir del 1 de octubre del 2024, el salario mínimo por hora será **1.023 yenes** (aumento de 50 yenes) en la prefectura de Mie.

Independientemente de la edad, tipo de contrato (arubaito o part time, etc). Este monto es para todos. Excepto para los trabajadores que trabajan en áreas industriales específicas.

**【Mayores informes】**

Mie Rōdō Kyoku ☎ 059-226-2108

Iga Rōdō Kijun Kantoku Sho ☎ 0595-21-0802

### Prendamos la luz del carro un poco más temprano

はや  
早めにライトをつけてください

**【Período】** 1 de octubre al 31 de diciembre

Durante este periodo los accidentes tienden a aumentar al anochecer, especialmente desde octubre que es cuando oscurece más rápido, coincidiendo con el horario de salida del trabajo o escuela. Se necesita tener mucho cuidado.

**【Carros, motos y bicicletas】** Prendamos la luz cuando esté anocheciendo o el clima no sea favorable.

Si por el sentido contrario no viene carro, prendamos la luz alta y de la misma forma bajémosla si en el sentido contrario se acerca un carro. Bajémos la velocidad ya que alguien puede aparecer repentinamente.

**【Peatones y ciclistas】** Se recomienda usar luz LED y productos para la reflexión de luz, como un cordón o brazalete. Si va a manejar bicicleta prenda la luz más temprano.

**【Informes】** Jūmin Ka ☎ 0595-22-9638



### Seminario fácil sobre las visas

わかりやすい在留資格セミナー

En este seminario un especialista legal estará brindando información y explicando los requisitos para los diferentes tipos de visas, forma de solicitud, cambios en las leyes sobre el estado de residencia, entre otros.

**【Fecha】** dom. 24 de noviembre 9:30 a.m. a 11:30 a.m.

**【Lugar】** Haitopia Iga 4.º piso, Tamokuteki Shitsu

**【Destinado para】** Personas que residan o trabajen en Iga o quienes brinden soporte a los extranjeros.

**【Costo】** Gratuito **【Vacantes】** 20 personas (por orden de inscripción)

**【Inscripciones】** 15 de oct. al 15 de nov.

**【Inscripciones e Informes】**

Tabunka Kyōsei Ka ☎ 0595-22-9702

### Elaboremos un sombrero navideño

ツリーハットづくり

Elaboremos un sombrero a base de decoraciones de feltro con motivos navideños.

**【Fecha】** Sáb. 23 de noviembre de 10:00 a 11:30

**【Lugar】** Haitopia Iga 5.º piso, Tamokuteki Dai Kenshū Shitsu

**【Dirigido a】** Niños residentes en Iga, a partir de los 3 años y que aún no hayan ingresado a primaria, junto a sus tutores.

**【Costo】** 400 yenes por persona **【Capacidad】** 10 familias

※Si hay muchas solicitudes habrá sorteo **【Traer】** Tijera

**【Solicitud】** Shōgai Gakushū Ka o mediante la página web de la ciudad. **【Informes】** Shōgai Gakushū Ka ☎ 0595-22-9679

